Palabras de Graciela Borja Sarmiento durante la presentación de

**Principios Básicos** *del aprendizaje activo en preescolar*

# I.

* Buenas tardes a todos. Gracias por su asistencia a la presentación de este libro.
* Gracias en especial a Aldonza y a Miguel Ángel Porrúa por la hospitalidad, y
* un agradecimiento muy especial a los extraordinarios presentadores: Bob Myers, Ana Serrano y Patricia Gutiérrez, y
* por supuesto a mis queridas colegas Pilar Farrés y Juanita González.

**II.** Los italianos suelen decir sobre las traducciones:***traduttore – traditore*: TRADUCTOR-TRAIDOR.**

* Y algo deben saber pues fueron ellos quienes tradujeron las grandes obras de la Grecia clásica al latín, la lengua de la educación y la cultura en Europa durante siglos.
* Sin embargo, al traducir este libro, lejos de traicionarlo, sentí un gran amor por él y sus enseñanzas, una mayor admiración por su autora, Ann Epstein, y un gran orgullo por ser parte de la Fundación de Investigaciones Educativas HighScope y el

Instituto HighScope de México.

**III.** Muchos de ustedes conocen el componente DISTINTIVO del currículo de HighScope dentro de la rutina diaria de los niños: “el llamado ciclo planeación-trabajo recuerdo”-

-Utilizando y ejemplificando ese ciclo que los niños experimentan a diario dentro de sus ambientes de aprendizaje deseo compartir con ustedes mi “plan, trabajo y recuerdo” al elaborar este libro.

Plan (niños): Digo qué quiero hacer, con quién, en dónde y procedo a hacerlo.

* **Mi Plan:** Fue traducir al español la obra más reciente de la Fundación sobre el currículo de HighScope para preescolar, para suplir una carencia y atender la demanda de muchos de nuestros seguidores en el mundo de habla hispana.
* Publicarlo con la Fundación para que fuera una publicación de HighScope Press, y ellos la distribuyeran y difundieran en el mundo hispano.
* Hacerlo a la brevedad posible.

Trabajo (niños): ¿En dónde trabajé y con qué materiales conté? ¿Cómo lo hice?

**Mi trabajo:**

* Lo plantee en mayo de 2015 a la Fundación de Investigaciones Educativas de HighScope a través de sus directivos Nancy Brickmann y Adam Robson. Comenzamos a ponernos de acuerdo sobre el tipo de obra (español genérico) y duración del trabajo, en el mes de Julio 2015 firmamos el contrato, y en noviembre entregué todo el material.
* El libro salió a la venta el pasado mes de abril y aquí lo tienen, inclusive está en *E book* en español.
* Inicié con una “traducción base” del libro proporcionada por una firma (GLT) que percibo son ese tipo de programas que hacen traducciones mecánicas como las que baja uno de Internet no hechas por conocedores del tema.
* Durante el proceso estuve en constante contacto con Ann Epstein, Beth Marshall, y Shannon Lockhart mis maestras y mentoras durante muchos años. A través de esos diálogos reafirmé conceptos y prácticas docentes que redundaron en mi formación total, y un mejor manejo del currículo. Además pude defender con mayor vehemencia las partes curriculares que intuía tener claras y lograr que en la traducción no se malinterpretaran.

Repaso (de los niños): ¿Qué obtuve, qué me resultó, qué haría diferente, cómo puedo continuarlo?

* **Mi Repaso**

-Cómo fue: Revisar el libro (conocía la obra en inglés) me resultó sumamente ameno, disfruté nuevamente su contenido, y elaboré sus ejercicios, este libro es también un cuaderno de trabajo para la educadora. La revisión del material (*Pienselo* y *Pruebe usted mismo estas ideas* y sus actividades son algo que remueve muchas de nuestras vivencias educativas. Fui nuevamente sacudida (“desequilibrio”) y recordé con gusto vivencias provocadas por esas prácticas durante mi formación del Diplomado y Curso de Capacitadores.

* El trabajo lo realicé imprimiéndole gran velocidad debido a mi dedicación pero también a la respuesta inmediata de Adam Robson quien además de proporcionarme pronta retroalimentación, me seguía mandando capítulos y capítulos a velocidad de vértigo. Estilos de Trabajo afines con los que uno quisiera contar siempre (un gran ideal). Adam fue un interlocutor y compañero responsable que supo apoyarme en todo momento así como una persona que siempre estuvo dispuesto a escuchar mis puntos.

- En el camino no sólo re-aprendí planteamientos de HighScope, sino giros del inglés y mi propio idioma.

-Tuve que defender modismos locales, no siempre gané (ejemplos: cinta de enmascarar, molinetes, planificación, “ahorrar información” (*save*).

* Finalmente me produjo una gran satisfacción poder alcanzar lo planeado y poner hoy día en manos de educadoras de habla hispana una obra práctica que sin duda beneficiará su trabajo docente y, mejorará la calidad de la implementación de las maestras que ya aplican el currículo de HS para el beneficio de la educación de nuestros niños pequeños y los del mundo latino.